

## GERMİYÂNLI YETİMİ VE İBRET-NÂMESİ<sup>1</sup>-ZEYL

Kadir GÜLER\*

### ÖZET

Osmanlı coğrafyasının önemli kültür merkezlerinden birisi de Kütahya'dır. Kaynaklarda ve tezkirelerde Kütahiyeli veya Germiyânlı olarak zikredilen otuz sekiz şâir dikkate alındığında Kütahya, Osmanlı Devleti'nin altıncı önemli kültür merkezlerinden biri olarak dikkat çekmektedir.

Germiyân topraklarında yaşayan önemli şâirlerden biri olan Yetimi, kaynaklara göre Seyyid Gazi Tekkesi'ne bağlı sûfilerdendir. İbret-nâme başlığı taşıyan manzumelerin ilki Yetimi'nin İbret-nâmesi'dir. Ölümü ve ölüm karşısında insan davranışlarını, dünya hayatının geçici ve malın mülkün yalan olduğunu anlatarak ders vermeyi amaçlayan İbret-nâmeler, özellikle sûfi şâirlerimizin ele aldığı türler arasında önemle dikkat çekmektedirler.

**Anahtar Kelimeler:** Kütahya, Germiyân, Yetimi, İbret-nâme, sûfi, Tasavvuf.

---

<sup>1</sup>Bu yazıyı 2003 yılında kaleme aldım. 2004 Nisanında geçirdiğim bir rahatsızlık üzerine elimdeki metni tamamlanmak üzere danışmanlığı yaptığım Araştırma Görevlimize verdim. Tamamlanan yazının incelenen kısmı iki sayfalık bir araştırma ve beyit sayısı doksan beş olarak eksik bir biçimde ortaya konunca yazının yeniden değerlendirilmesi gerektiğini düşündüm ve yukarıdaki şekliyle yayınlanmak üzere 2008 yılında SBE dergisine teslim ettim. 2009 yılı şubat ayında hakem raporları olumlu gelen yazının 2010 yılında yayınlanacağı tarafıma resmi yazıyla bildirildi. Bu makalem henüz yayınlanmadı.

Geçen ay aynı başlıklı bir makalenin Turkish Studies Dergisinde yayınlandığını okudum. Bunun üzerine tarafımdan kaleme alınan bu yazının aynı dergide karşılaştırılması ve birbirlerinin eksikliklerini tamamlaması düşüncesiyle yayınlanması gerekebileceğini düşündüm ve yazımı değerlendirilmek üzere zikredilen dergiye gönderdim. Bu başlık altında yayınlanan diğer bir yazı için Bkz. Mahmut Kaplan-Şirvan Kalsın, "Germiyanlı Yetimi ve İbret-Nâmesi" Turkish Studies, Volume 4/2 Winter 2009, s.672-689; Bu makale ile ilgili değerlendirmem kaynakçanın sonunda "ZEYL" başlığı altında yapılmıştır.

\* Yrd. Doç. Dr., Dumlupınar Üniversitesi, Eski Türk Edebiyatı Anabilim dalı, kguler@dumlupinar.edu.tr.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

## YETİMÎ FROM GERMIYÂN AND HIS ‘İBRET-NÂME-ZEYL

### ABSTRACT

One of important cultural centers of the Ottoman Empire is Kütahya. Kütahya, when considering thirty-eight poets that have been mentioned in the literature and memorandums as from Kütahya and from Germiyân, is the sixth most important cultural center of the Ottomam Empire. According to the literature Yetimî, one of the important poets living on Germiyân lands, is a sûfi follower of the Turbeh of Seyyid Gazi. One of the first poems titled as ‘İbretnâme is the ‘İbretnâme of Yetimî. The ‘İbretnâme form that aims to teach a lesson by elaborating on subjects like death, the human behavior against death, the briefness of human life, and the illusion of wealth, are importantly striking as a poetic form and has been used by the sûfi poets.

**Key Words:** Kütahya, Germiyân, Yetimî, ‘İbretnâme, sûfi, Tasavvuf.

Kütahya, Osmanlı coğrafyasının en önemli kültür merkezlerinden birisidir. Kaynaklarda ve tezkirelerde Kütahyalı veya Germiyânlı olarak zikredilen otuz sekiz şâir dikkate alındığında Kütahya, Osmanlının altıncı kültür şehri olarak dikkat çekmektedir.

Osmanlıya katılana kadar bu bölgede etkili olan Germiyan Beyliği döneminde başta Şeyhî olmak üzere Ahmedî, Ahmed-i Dâ’î, Cemâlî, İzârî, Cenâbî ve Şeyh İlâhî gibi divân ve tasavvuf şiirinin tanınmış şahsiyetleri yetişmiştir. (GÜLER 2004:49)

Germiyân coğrafyasının yetiştirdiği sûfi şâirlerden birisi de Yetimî’dir. Tezkirelere göre Yetimî, Germiyân vilayetindedir ve bugün Eskişehir sınırları içerisinde yer alan Seyyid Gazi Tekkesi’ne bağlı dervişlerdendir.<sup>2</sup> (İPEKTEN vd. 1988:537)

Yetimî, 16.yy. kaynaklarından Aşık Çelebi ve Hasan Çelebi tezkirelerinde benzer ifadelerle tanıtılmakta ve Osmanlı sınırları içerisinde yer alan benzer tekkelerde de olduğu gibi, kimsesi olmayan

<sup>2</sup>Anılan kaynaktan Yetimî’den şöyle bahsedilmektedir. “ Germiyan (Kütahya)’da doğdu. Seyyid Gazi dergâhı bağlılarındandır. Derviş yaratılışı birisiydi.”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

ve başı açık, ayağı çıplak dolaşan, cesur ve korkusuz abdalândan biri olarak anlatılmaktadır..

Âşık Çelebî, Yetimî'yi “Anatolıdan Livâ-yi Germiyândan Seyyid Gazi hânkâhında olan zümre-i abdalândan ve ser ü pâ bürehne yürür divâneğândan idi. Hakka bu ebyâtı kim vâkı' olmuşdur.” diye tanıtmakta ve “turmaz çigzinür” redifli şiirini örnek olarak vermektedir. (ÂŞIK ÇELEBÎ vr.91a)

Yetimî, Hasan Çelebi tezkiresinde de, şiir san'atında sözleri zarif, nükteli, hoş, açık ve anlaşılır olarak övülmekte ve “turmaz çigzinür” redifli şiirine yer verilmektedir. (HASAN ÇELEBÎ : vr. 328b)

“Vilâyet-i Germiyândan Seyyid Gâzî hânkâhında olan budalânuñ yetimî ve hânkâh-ı cihânda ser ü pâ-bürehne yürüyen abdallaruñ bî-havf u bîmi idi. Tabınuñ bu fende îrâd olınan kelimât-ı âb-dârından rûşen ü âşikâr zâhir ü be-didârdur. Bu bir iki eş'âr şâ'ir-i mezbûruñ güftârındandır:

Şi'r:

**Gün yüzüñ görmek diler meh-tâb turmaz çigzinür  
Hâk-pâyüñ öpmek ister âb turmaz çigzinür**

**Şeb-çerâğ-ı hüsnüñe pervâne olmuşdur kamer  
Şevküñ ile mihr-i 'âlem-tâb turmaz çigzinür**

**Pâs-bânuñdur meger seyyâreler eflâkde  
Giceler tâ subha dek bî-hâb turmaz çigzinür**

**Mâcerâ-yı 'eşğ için derd-i derûnum dökmege  
Cû-yı eşkümden yaña dolâb turmaz çigzinür**

**Ey Yetimî gözüñ aç cân murgın itdüdüñ şikâr  
İşbu çerh olmuş per-i 'ukâb turmaz çigzinür<sup>3</sup>**

Yukarıdaki belgelerin dışında hayatı ile ilgili bir bilgiye ulaşılabilen Yetimî, İbrenâme'nin sonunda Germiyanlı olduğunu ifade etmektedir:

<sup>3</sup> Gazelin vezni Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün'dür.

Bu ‘ibretnâmeyi nazm eyler iken  
Yetimî derd-mend-i Germiyânî

İbretnâme'nin Beyazıt nüshasında “Kasîde-i Hakîmzâde Egriboz Kâdısı” başlığı altında yer alan manzumedeki Egriboz bölgesine ve Kâdı ifadesindeki anlama bakarak Yetimî'nin bu bölgede Hakîmzâdelilerden Kâdı Efendi olarak tanındığı tahmin edilebilir, fakat bu görüşü destekleyecek başka bir kaynak bulunamamıştır.

Edebiyatımız özellikle de Dinî-Tasavvufî Türk edebiyatı türler konusunda oldukça zengin bir malzemeye sahiptir. Bu türler konuları itibariyle Allah hakkında yazılanlar, Peygamberler hakkında yazılanlar, din ve tasavvuf yolunun büyükleri hakkında yazılanlar ve dinî inanç ve tasavvufî düşüncelerle ilgili yazılan türler olarak değerlendirilmektedirler. (GÜZEL-TORUN 2003:331)

Bu alanda dinî inanç ve tasavvufî düşüncelerle yazılan türlerden birisi de ibret-nâmelerdir. Ölümü ve ölüm karşısında insan davranışlarını, kabir hayatını, dünya hayatının geçici ve malın mülkün yalan olduğunu anlatarak ders vermeyi amaçlayan ibret-nâmeler özellikle mutasavvıf şâirlerimizin ele aldığı türler arasında önemle dikkat çekmektedirler.

Edebiyatımızda dinî ve tasavvufî konuların anlatıldığı türler ve bu türlerle ilgili manzumeler, etkileşim veya istinsah hataları sonucu farklı şâirlere ait olarak karşımıza çıkmaktadır.

Hudâ Rabbim başlıklı makalemizde Gaybî Sun'ullâh'a ait olan ve aynı adı taşıyan kasidenin, Erzurumlu İbrahim Hakî'ya aitmiş gibi onun Marifetnâme isimli eserine alındığını ortaya koymuştuk.(GÜLER 1995:s.97)

İbret-name'yi araştırırken de böyle bir karışıklık karşımıza çıktı. Yetimî'ye ait olan İbret-nâmenin, 15. asır şâirlerinden Kemâl Ümmî'nin Vefât Risâlesi adlı manzumesiyle fazlaca benzerlikler taşıdığını farkettilik. (AKTAN 2006a : 95-107)

Yetimî'den çok sonra istinsah edildiğine inandığımız Vefât Risâlesi'nin; Kemal Ümmî'nin Yetimî'den sonra yaşaması, eserin Eski Anadolu Türkçesi'nin dil özelliklerini göstermemesi, kasidenin beyit sayısı ( Vefât Risâlesi 90 beyit, İbretnâme 99 beyittir) ve beyitler arası anlam kopukları, farklı iki veznin kullanılması ve benzer sebeplerle Kemal Ümmî'ye ait olmadığı kanaatindeyiz.

Tahminimize göre sevilen bir manzume olan İbret-nâme, ezber olarak benzer dergahlarda zikredilmektedir. Eseri bilen Kemâl Ümmî, sevilen bu manzumeye kendisi de değişik beyitler ekleyerek

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

nazire yazmış olmalı veya Yetimî'ye ait risâleyi kaleme alan müstensih, eseri yanlış kaydetmiş olmalıdır. Eserin başlığı" Vefat-ı Kemal Ümmî" şeklindedir. Manzume, K.Ümmî'nin vefâtı üzerine onun ölümünü hatırlatmak amacıyla kaleme alınmış da olabilir.

İbret-nâme'den Vefât Risâlesine aynen alınan beyit yoktur, fakat bir veya birkaç kelimesi farklı çok sayıda beyit bulunmaktadır. Her iki manzumeyi karşılaştırdığımızda 51 beyitte benzerlikler tespit ettik. Manzumelerin ilk beyitleri ve son beyitleri farklılık göstermekte, benzer beyitler daha çok manzumenin orta kısmında yer almaktadır. Konuyla ilgili birkaç beyiti, beyit numaralarını örneklendirerek veriyor, diğer karşılaştırmaları ve dil özelliklerini incelemeyi araştırmacıların görüşüne ve takdirine bırakıyoruz:

‘İbretnâme’den	Vefât Risâlesi’nden
5. Buña aldanma zinhâr iy birâder Ki çokdur kahbe dünyânuñ yalânı	3. Buña aldanmañuz zinhâr u zinhâr Öküşdür key bu dünyanıñ yalanı
16. Süñügüm ditreşüp beñzüm sarardı Kurutdı komadı cismümde kanı	13. Kemügüm ditreşüp beñzüm sarardı Kurutdı komadı tamarda kanı
22. Dilüm hiç söylemez oldı tutuldı İşâret birle ben çağırdum anı	21. Dilim hiç söylemez agzım içinde İşâret birle ben çağırdum anı
44. Yabışdılar döşege dört yañadan Beni kaldurdılar sürüyübeni	28. Döşek yorgan ile dört kişi tutdı Beni kaldurdılar süriyebeni
99. İlâhî rahmet eyle iş bu nazmı Okuyanı yazanı dinleyeni	89. Yazanı okuyanı dinleyeni Rahmetiñle yarlıgagıl yâ Ganî

‘İbret-nâme gibi türler edebiyatımızda, özellikle dinî-tasavvufî edebiyatımızda farklı şekillerde işlenmiştir. Hem tür hem şekil olarak işlenen İbret-nâmeler, Şeyh Eşref bin Ahmet gibi sûfiler tarafından mesnevî nazım şeklinde yazılmış ( DEMİR . 2003 ), Yunus Emre gibi mutasavvıflar tarafından da dörtlük biçiminde işlenmişlerdir.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Yûnus Emre, aşağıdaki dörtlüklerinde mezarlıkları ve ölümü tasvir ederek konu ve şekil açısından farklı bir ibretnâme örneği vermektedir. (GÜZEL-TORUN 2003:347)

<i>Sana ibret gerek ise</i>	<i>Kanı ol şirin sözlüler</i>
<i>Gel göresin bu sinleri</i>	<i>Kanı ol güneş yüzlüler</i>
<i>Ger taş isan eriyessin</i>	<i>Şöyle gaib olmuş bunlar</i>
<i>Bakup göricek bunları</i>	<i>Hiç belirmez nişanları</i>
<i>Şunlar ki çokdur malları</i>	<i>Bunlar vakt begler idi</i>
<i>Gör nice oldu halleri</i>	<i>Kapıcılar korlar idi</i>
<i>Sonucu bir gömlek giymiş</i>	<i>Gel şimdi gör bilmeyessin</i>
<i>Anında yokdur yenleri</i>	<i>Beg kangıdır ya kulları</i>
<i>Kanı mülke benim diyen</i>	<i>Ne kapu vardır giresi</i>
<i>Köşk ü saray beğenmeyen</i>	<i>Ne yemek vardır yiyesi</i>
<i>Şimdi bir evde yatarlar</i>	<i>Ne ışık vardır göresi</i>
<i>Taşlar olmuş üstünleri</i>	<i>Dün olmuşdur gündüzleri</i>
<i>Bunlar eve girmeyenler</i>	<i>Bir gün senin dahı Yûnus</i>
<i>Zühd ü taat kılmayanlar</i>	<i>Benim dediklerin kala</i>
<i>Bu benliği bulmayanlar</i>	<i>Seni dahı böyle kıla</i>
<i>Zira geçdi devranları</i>	<i>Nitekim kıldı bunları</i>

Gerek Germiyanlı olduğunu söylemesi ve gerekse manzumenin Eski Anadolu Türkçesi'nin ünlü uyumu, yuvarlaklık uyumsuzluğu, köklerde ve eklerde ünlü değişimleri gibi dil özelliklerini göstermesinden dolayı ( ÖZKAN 1995: 51) on beşinci asrın başlarında yaşadığını tahmin ettiğimiz Yetimî'nin bugüne ulaşan en önemli eseri 'İbret-nâme'dir. Makalemizin amacı manzumenin dil özelliklerini incelemek değildir. Yetimî'nin manzumesinde de Âşık Paşa'nın Garib'nâmesi'nde benzer örneklerini gördüğümüz halk söyleyişlerine ve arkaik kelimelere rastladık.(AKTAN 2006b :175) Bu sebeple konuyla bağlantılı olarak şunları söyleyebiliriz:

İbretnâme'de *düzetdüm, sünügüm, kamu, tiz, yuyucu, segirdüp, geyesüm, yarlıgar, ban virür* gibi yöresel ve yüzyılın özelliklerini yansıtan ifadeler dikkat çekmektedir.

.Manzumede *kulısan, bilürsin, idüp, alurdum, uşbu, olarun, yiridüm, ditreşip uzaduram, urubanı, sürüyübeni, okudukta, birle, anca, nide* gibi dönem özelliklerini ortaya koyan söyleyişler, eserin dil varlıkları açısından da incelenmesi gerektiğini ve önemini ortaya koymaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

İbret-nâme'nin üç nüshasından haberdarız. Birincisi özel kütüphanemizde bulunan nüshadır.<sup>4</sup> Bozuk bir rik'a ile yazılan manzume 98 beyittir. İkinci nüsha Süleymaniye Kütüphanesi İbrahim Efendi Bölümü 588 numaralı mecmûanın 1b-5a varakları arasındadır. Bu nüshadaki 'ibret-nâmenin hareketli nesihle ve on üç satıra çift sütun olarak yazıldığı görülmektedir.“ Hazâ Dâstân-ı 'İbret-nâme “ başlığı taşıyan manzume 99 beyittir.

İbret-nâme'nin üçüncü nüshası Beyazıt Devlet Kütüphanesi Veliyüddin Efendi Kısmı 1143 numaralı mecmuanın 14b-18a varakları arasındadır. 98 beyit olarak on iki satırlı tek sütuna nesihle yazılan manzume, mecmuada “ Kasîde-i Hakîmzâde Eğriboz Kâdısı” başlığı altında yer almaktadır.<sup>5</sup>

Yetîmî'nin kaleme almış olduğu İbret-nâme 99 beyitten oluşan ve mefâîlün, mefâîlün feülün vezninde yazılmış bir manzumedir. Bazı kaynaklarda mesnevî olarak kaydedilmiş olan eser kasîde nazım şekli olarak kaleme alınmıştır.<sup>6</sup> (ŞENTÜRK-KARTAL 2007:157)

Amacı sanat yapmak olmayan tasavvuf ehli şairlerimiz gibi Yetîmî de şiir sanatı açısından başarılı değildir. Bu yüzden aruz vezninde sıkça imâlelere başvurmak zorunda kalmış, kafiye ve redifte de zorlanmıştır.

Yetîmî, manzumeyi 99 beyitten oluşan klasik kasîde örneğine benzer bir yaklaşımla ve altı farklı bölüme ayıran bir tarzda ele almıştır. 99 beyitlik kasîde örneğini Gaybî'nin Keşfü'l Gıtâ isimli manzumesinde de görmekteyiz.<sup>7</sup>(GÜLER 2004: 123)

Manzumede; **1-5.** beyitler arasında kulun vazifeleri hatırlatılmakta, **6-13.** beyitler arasında makam sahibi bir insanın dünyaya bağlılığına yer verilmekte, **14.-71.** beyitler arasında ölümü hiç hatırlamayan bu kula bir baş ağrısıyla gelen ölüm ve ölüm esnasındaki davranışları ifade edilmekte, **72.-88.** beyitler arasında

<sup>4</sup> Özel kütüphanemizde bulunun bir defter cönk içerisinde rik'a ile yazılmış 'İbret-nâme yer almaktadır. Tahminimize göre eseri ilk fark ederek kayda geçiren Kütahyalı halkiyatçılardan Mustafa Yeşil'dir. Cönk büyük ihtimalle Sayın Yeşil'e aittir. Sayın Yeşil, bu eseri Veliyüddin 1143, 200x143 155x90 141x189 diye not düşerek kaydetmiştir.Yeşil,bu nüshayı,Beyazıt nüshasından istinsah etmiş olmalıdır.

<sup>5</sup> Bu nüshanın yazısı, kağıt özelliği ve imlasi, manzumenin Süleymaniye nüshasından daha yeni olduğunu göstermektedir.

<sup>6</sup> Zikredilen kaynakta 15. asır dinî-ahlakî-tasavvufî mesnevîler başlığı altında “İbret-nâme Germiyânlı Yetîmî'nin 99 beyitlik mesnevîsi” olarak yer almaktadır.

<sup>7</sup>99 beyitlik kasîde yazma geleneği başka mutasavvıf şairlerde de görülmektedir. Kütahyalı Gaybî Sun'ullah, Keşfü'l-Gita adını verdiği devriyyesini 99 beyit olarak kaleme almıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

kabir hayatı ve kabir sorgusu anlatılmakta, **88.-94.** beyitlerde iyi bir kul olmanın şartları vurgulanmakta, son olarak **94.-99.** beyitler arasında manzumenin adı ve yazarı belirtilip, okuyana dinleyene ve yazana rahmet dileğiyle kaside tamamlanmaktadır.

Sonuç olarak, Türk kültürünün ve İslâm inancının ölüm karşısında insan davranışlarını anlatan önemli bir manzumesi olan ‘İbret-nâme’yi karşılaştırmalı metin olarak ilim âleminin incelemesine sunuyoruz.<sup>8</sup>

### **Hazâ Dâstân-ı ‘İbret-nâme’<sup>9</sup>**

#### **mefâîlün mefâîlün feûlün**

1. Gel imdi kıl taleb şâh-ı cihânı  
Ki ya‘ni Hâlık-ı insile cânı

Kulısañ çün rızâsın gözle anuñ  
Budur emri Hudâ-yı Lâ-mekânı<sup>10</sup>

Ri‘âyet kıl resûlün sünnetini  
Umarsañ Hak Te‘âlâdan cinânı<sup>11</sup>

Göñül bağlama dünyâ-yı denîye  
Bekâsuzdur bilürsin işbu fânî

5. Buña aldanma zinhâr iy birâder  
Ki çokdur kahbe dünyânuñ yalanı

Buña uydum beni magrûr kıldı  
Düzetdüm bunda bâg u bostânı<sup>12</sup>

Ganî oldum cihân mülkinde beş gün  
Ki hâkim itdiler bir yire beni

Kimine ‘adl kimine zulm iderdüm  
İdüp rencîde anca müslimânı<sup>13</sup>

<sup>8</sup> Edisyon kritikte Süleymaniye nüshası S nüshası olarak esas alınmıştır. Bizdeki nüsha, Beyazıt nüshasıyla aynı olduğu için sadece Beyazıt nüshası B nüshası olarak karşılaştırmaya eklenmiştir.

<sup>9</sup> Başlık B nüshasında “**Kasîde-i Hakîmzâde Egriboz Kâdısı**” şeklindedir.

<sup>10</sup> Anuñ : hânuñ B // mekânı : mekânuñ S

<sup>11</sup> Sünnetini: sünnetine B

<sup>12</sup> Düzetdüm:çürütdüm B

<sup>13</sup> Kimine:kime S //zulm:cevr S

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*



Alurdum mâlını zulm ile halkuñ  
Yiridüm soñunu sanmayubanı<sup>14</sup>

10. Eyü ata binüp atlas giyerdüm  
Gezerdüm pes ser-â-ser gülsitâni<sup>15</sup>

Begenmezdüm yiyem degme ta'âmı  
Bu resme besler idüm cism ü cânı<sup>16</sup>

Ölüm añmaz idüm hergiz cihânda  
Ebed kalam sanurdum câvidânı

Karañluk dünyanuñ nîk ü bedinden<sup>17</sup>  
İdüp oturmuşıdum bir zamâni<sup>18</sup>

İşit imdi baña nâ-gâh ne oldı  
İrişdi çün kazâ-yı nâ-gehâni<sup>19</sup>

15. Beni dutdı ısıtma başum agrır  
Komadı gezmege kudret yabanı<sup>20</sup>

Süñügüm ditreşüp beñzüm sarardı  
Kurutdı komadı cismümde kanı<sup>21</sup>

Beni sâhib-firâş idüp yaturdı  
Ki düşdi cânuma ölüm nişâni<sup>22</sup>

Tudagum kurudı gâyet susadum  
Getürdiler şarâb-ı erguvâni<sup>23</sup>

Gözetdüm dört yaña gördüm halâyık  
Yığılmış üstüme pîr ü cüvâni<sup>24</sup>

<sup>14</sup> Beyit B nüshasında yok

<sup>15</sup> Pes:ben S

<sup>16</sup> B' de 9. beyit

<sup>17</sup> Karanluk:ferâgat B

<sup>18</sup> Metinde dünyânın şeklindedir. B' de 11. beyit

<sup>19</sup> İrişdi:erişdi S // nâ-gehâni: asmâni B

<sup>20</sup> B' de 13. beyit

<sup>21</sup> Cismümde:beñzümde B; beyit B' de 15. beyit

<sup>22</sup> B' de 16. beyit

<sup>23</sup> Tudagum:dudagum B ; beyit B' de 17.beyit

<sup>24</sup> Gördüm:cümle B ; beyit B' de 18. beyit

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

20. Nazar kıldum yanumda bir melek var  
Kim añladum odur cânım alanı<sup>25</sup>

Anı gördükde ‘aklum zâ’il oldu  
Bilimezven zemîn ü âsmânı<sup>26</sup>

Dilüm hiç söylemez oldu tutuldu  
İşâret birle ben çağırdum anı<sup>27</sup>  
Didüm billâhi ayıt nite geldüñ  
Didi kabz itmege rûh-ı revânı<sup>28</sup>

Didüm bir dem emân vir baña lutf it  
Didi hiç kimseye virmem emânı<sup>29</sup>

25. Bakar gözüm velâkin söylemez dil  
Muhakkak oldu ölüm tercümânı<sup>30</sup>

Ecel kaygusına düşdüm ne diyem  
Getürdi hulkuma almaga cânı<sup>31</sup>

Zen ü ferzend ü hem kavm ü karabat  
Benümçün kamu iderler figânı<sup>32</sup>

Atam anam baş açup zâr eyler  
Ogul kız kamu iderler figânı<sup>33</sup>

Bu hâlet geldi başa çâr u na-çâr<sup>34</sup>  
Meded didüm işitmez kimse beni<sup>35</sup>

30. Ayagum geh çeküp geh uzaduram<sup>36</sup>  
O hâlde añlaram gözüm yumanı<sup>37</sup>  
Kim eydür öldi kim eydür diridür<sup>38</sup>

<sup>25</sup> Kim:ki B ; beyit B’de 20. beyit

<sup>26</sup> Bilimezven:bilemezdüm B ; beyit B’de 20. beyit

<sup>27</sup> B’de 21. beyit

<sup>28</sup> Ayıt:diñle S// nite:niye B ; beyit B’de 22. beyit

<sup>29</sup> B’de 23. beyit

<sup>30</sup> B’de 24. beyit

<sup>31</sup> Hulkuma almaga: almaga hulkuma B ; beyit B’de 25. beyit

<sup>32</sup> Kavm B’de eksik, ; beyit B’de 26. beyit

<sup>33</sup> Eyleyler : eylerler B // kamu : feryâd B ; beyit B’de 27. beyit

<sup>34</sup> Geldi başa : başa geldi B ; beyit B’de 28. beyit

<sup>35</sup> Mısra B’de şu şekildedir. “ o halde añladum gözüm yumanı”

<sup>36</sup> Geh: gâh B//uzaduram:uzadurdum B ; beyit B’de 29. beyit

<sup>37</sup> Mısra B’de şöyledir. “meded direm işitmez kimse anı”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Görürler göğsüme el urubanı<sup>39</sup>

Uşak ogullarum ağlaştı cümle  
Görüp bu halde ölüben yatani<sup>40</sup>

Helâlüm el urup yırtar yüzini  
Dirîgâ gitdi evüm pâsbânı<sup>41</sup>

Kulagum işidür her ne ki dirler<sup>42</sup>  
Cevâbın viremez lâkin lisânı

35. Nefes kesildi tenden gitdi cânım  
Henüz düzülmeyen yol armagâni<sup>43</sup>

Gözüm agzum yumuldu bildüm öldüm  
Hakîkat ol melek ayırdı cânı<sup>44</sup>

Cisim kaldı döşek içinde mecrûh<sup>45</sup>  
Gel imdi gör bu kez saçın yolani

Yüzüm örterler aslâ kimse görmez  
Çıkar nide iverler hân mânî<sup>46</sup>

Diri iken beni isterlerimiş  
Kaçar imiş ölüden döstânı<sup>47</sup>

40. Öli yüzi sovuğdur kimse bakmaz  
Unudurlarımıştızcek öleni<sup>48</sup>  
Su ılındı yuyucu geldi ol dem  
Gelüp cem' oldı hep halkuñ tuyanı

<sup>38</sup> Beyit B nüshasında yok

<sup>39</sup> B nüshasında 32 beyit şu şekildedir:

Yine öz halime muttagûl oldum-; muttagûl , müttakî olmalıdır.

Ko terk eyledüm bu hânümanı

<sup>40</sup> Beyit B'de 36. beyit ölüben yatani:ben nâ-tüvânı: S

<sup>41</sup> Beyit B 'de 30. beyit

<sup>42</sup> Her ne ki : her ki B ; beyit B'de 31. beyit

<sup>43</sup> Beyit B'de 33. beyit düzülmeyen:düzülmedi S

<sup>44</sup> B'de 34. beyit

<sup>45</sup> Cisim:cesed B ; Beyit B'de 35. beyit

<sup>46</sup> Nide:nice B// hanmânî :hândânî: S ; beyit B'de 37.beyit

<sup>47</sup> Beni: S 'de eksik, ölüden:öliccek S ; beyit B'de 38. beyit ;

<sup>48</sup> Öli:ölü S// öleni:anı B ; beyit B'de 39. Beyit ; 40. Beyit B'de şöyle:

Kimi ister kefen kimi yuyucu

Kimi suyum getirür tiz kovanı

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Hem iskat-ı salât savm u imân  
İdüp her sa‘il aldı dirhemânı

Ta‘âm eylediler ol hinde yindi  
Segirdüp hizmete başlar toyanı<sup>49</sup>

Yabışdılar döşeğe dört yañadan  
Beni kaldurdılar sürüyübeni<sup>50</sup>

45. Benüm halvetde soydılar geyesüm  
Ne ‘aybum var ise oldu ‘ayânı

Çıkarup rahmeti kodılar anda  
Yumurladı yuyucu aldı anı<sup>51</sup>

Bir akçe hayr içün sarf itmez iken  
Kaparlar câme ile câme-dânı

Ne kim mâl cem‘ idüp evler yasadum  
Kodum vâislere evi dükânı

Hemân hayr itdügi kalur gişiye  
Ki Tañrı yarlıgar hayr eyleyeni

50. Birisi su koyar ol birisi yur  
Ditirer havf-ı Hakdan üstühânı

Kefen sarup beni tâbûta koyup  
Getürür nevbet ile yorılanı<sup>52</sup>

Mü‘ezzin bañ virür eydür salâdur  
İşidür hâs u ‘âm kimdür öleni<sup>53</sup>

Kimi öñce kimi ardımca aglar  
İşidürem kimise aglayanı

<sup>49</sup> Beyit B’de yok

<sup>50</sup> B’de 43. beyit ;

B’de 44. beyit şu şekildedir:

Çıkardılar beni evim içinden

Ayrdılar beni halkdan nihânı

<sup>51</sup> Yumurladı:toparladı B

<sup>52</sup> Getürür:getürdi B

<sup>53</sup> Virür:urur B

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Niçe evler harâb iden ölümdür  
Kavuşdurmaz ölüm hiç ayrılanı

55. Niçe sevgülüler unutulupdur  
Gidüpdür kalmayup adıla sanı<sup>54</sup>

Niçe ata vü ana eyleyüp âh  
Sanursın göklere çıkdı duhâni<sup>55</sup>

Selâtinler zebûndur mevt elinden  
Serâyından ayırdı niçe hânı<sup>56</sup>

Kanı benüm diyenler bu cihâni  
Ayak altında yaturlar nihâni<sup>57</sup>

Kanı Hürmüz kanı Hüsrev kanı Cem  
Unutduñuz mı Sâmi Kahramanı<sup>58</sup>

60. Kanı Kayser gibi ‘ankâ-yı devrân  
Zemînün ka‘rı oldı âşiyâni<sup>59</sup>

Ya kanı evliyâlar enbiyâlar  
Risâlet kişverinüñ kâmurânı

Husûsen mefhar-ı ‘âlem Muhammed  
Sehâb iken o şâhuñ sâyebânı

Birâder bu cihân kimseye kalmaz  
Ölüm ne yahşı kor ne hod yamanı

Beni götürdiler çün kabre toğrı<sup>60</sup>  
Yürütdiler niçe sokak tolanı<sup>61</sup>

<sup>54</sup> B’de bu beyit yok

<sup>55</sup> B’de bu beyit yok

<sup>56</sup> B’de 55. beyit

<sup>57</sup> B’de 56. beyit

<sup>58</sup> B’de 57. Beyit ; B’de 59. Beyit şu şekildedir:

Kanı şeddâdlar Kar‘ûn u Garûd

Kanı Rüstem cihânuñ pehlivânı

<sup>59</sup> B’de 58. Beyit ; B’de 60. Beyit şu şekildedir:

Kanı İskender-i Fagfûr-ı Hâkân

Kanı bu ‘âlemün Sahib-kırânı

<sup>60</sup> Kabre toğrı:doğrı kabre B

<sup>61</sup> Tolanı:dolanı B

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

65. Musallâda getüren kodı bir dem<sup>62</sup>  
İmâm turdı ilerü varubanı
- Halâyık turuban sâf sâf uyuban<sup>63</sup>  
Derildi bir yire pîr ü cüvânı
- İmâm cehrile dir Allâhü ekber  
Uyup anuñ didügin dir kalanı<sup>64</sup>
- Selâm virüp du‘â kıldı cemâ‘at  
İlâhî yarlığa işbu fülânı
- Salâtum kılduğı demde getürüp  
Getürüp sîneme diñle beyânı
70. Beni çün kodılar kabrüm içine  
Türâb ile yumurlar uşubanı<sup>65</sup>
- Okudılar çü Yâsîni müselsel  
Tagıldılar okudukda Kur‘ânı<sup>66</sup>
- Belürdi bir sadâ ol demi nâ-gâh  
Gelür Münker Nekirile revânı<sup>67</sup>
- Yir iki yarılır heybetlerinden  
Görürem esvedânı ezrekânı<sup>68</sup>
- Sorup Rabbümi dînümi nebîmi  
Havâle kıldı odlu bozdoğanı<sup>69</sup>
75. Didüm Rabbümdür Allâh dînüm İslâm  
Muhammeddür resûlüm yok gümânı<sup>70</sup>

<sup>62</sup>:getüren kodı:kodı getüren B

<sup>63</sup> Turuban:turdılar B// uyuban oluben B //pîr ü cüvânı:pur ü şubanı

<sup>64</sup> Uyup :uyuban S

<sup>65</sup> B’de 71. Beyit ; B’de 70. Beyit şu şekildedir:

Görürler kim temâm olmuş düzlemiş

Ki arzâ‘ itdiler sînem kazanı

<sup>66</sup> B’de 72. beyit

<sup>67</sup> B’de 73.beyit

<sup>68</sup> B’de 74.beyit

<sup>69</sup> Sorup:soruben B ; B’de 75. Beyit

<sup>70</sup> Didüm Rabbümdür: didüm ki Rabbim B // B’de 76. beyit

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Didiler söyle imdi her ne kıldıñ  
Getürdiler öñüme yazılanı<sup>71</sup>

Ne kim bu dünyede hayr u şer itdüm  
Kamu tertîb ile evvel ü sâni<sup>72</sup>

Çü gördüm sâbıkâ hayr işlerümi  
Hemân ikrâra geldüm râyigâni<sup>73</sup>

Didiler şerrüni dahı di imdi  
Tutuldı söylemez oldı zebâni<sup>74</sup>

80. Didiler işbu şerri kim nitedi  
Didüm bilmem ben anı işleyeni<sup>75</sup>

Didiler ger güvâh olsa ne dirsiñ  
Didüm kanı getürüñ şâhidâni<sup>76</sup>

Ayagum ellerüm itdi şehâdet  
İşitdüm şâhidân-ı ‘âdilâni<sup>77</sup>

Hele hayrum ziyâde geldi şerden  
Bi-hamdi’l-lâh ki âzâd oldum anı<sup>78</sup>

Halâs oldum kamu derd ü elemden  
Bu resme kaldum anda şâdmâni<sup>79</sup>

85. Cevâbın çünki ben virdüm olaruñ  
Baña ‘arz eylediler müjdegâni<sup>80</sup>

Olar kim virmeye münker cevâbın  
Cehennümdür bilüñ anuñ mekâni<sup>81</sup>  
Hudânuñ emridür hiç kılmaz ârâm

<sup>71</sup> B’de 77. beyit

<sup>72</sup> B’de 78. beyit

<sup>73</sup> Bu beyit B’de yok.

<sup>74</sup> Bu beyit B’de yok.

<sup>75</sup> B’de 79. beyit

<sup>76</sup> Mısra B’de “getürsen şâhidâni ‘âdilâni” şeklindedir. Beyit B’de 80. beyittir.

<sup>77</sup> İşitdüm: eşitdüm S ; B’de 81. beyit

<sup>78</sup> B’de 82. beyit

<sup>79</sup> B’de 83. beyit

<sup>80</sup> Olaruñ: olara B ; B’de 84. beyit

<sup>81</sup> B’de 85. beyit

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

Döger odlu topuz ile zebânî<sup>82</sup>

Kalur dâ'im 'azâb içinde miskîn  
İlâhî kimseye gösterme anı<sup>83</sup>

Elûnde var iken fevt itme fırsat  
Tasadduk kıl Hudâ yolında anı<sup>84</sup>

90. Kimesne hâtırın yıkma cihânda  
Ki Hak sevmez bilürsin müziyânî<sup>85</sup>

Namâzın kıl oruç tut vir zekâtı  
Ki hac itmek gerek kâdir olanı<sup>86</sup>

Sa'îd ol kıssamuzdan hissedâr ol  
Gözün aç uykudan özüni tanı<sup>87</sup>

Hevâya tâbi' olup nefse uyma  
Bula sanma zafer nefse uyanı<sup>88</sup>

İlâhî umaruz göster cemâlün  
'Înâyet eyle dime **Len-terânî**<sup>89</sup>

95. Bi-hakk-ı sûre-i Tâhâ vü Yâsîn  
Bi-hakk-ı sûre-i **Seb'a'l-mesânî**<sup>90</sup>

Muhammed hürmetiçün yâ İlâhî  
Şefî' eyle bize ol mihrîbânî<sup>91</sup>

Bu 'ibretnâmeyi nazm eyleriken  
Yetimî derdmend-i Germiyânî<sup>92</sup>  
Garîk-i bahr-i 'isyân oldugîçün

<sup>82</sup> Hiç kılmaz:kılmaz hiç B ; B'de 86. beyit

<sup>83</sup> Dâ'im B'de eksik ; B'de 87. beyit

<sup>84</sup> Yolında:yolına S ; B'de 88.beyit

<sup>85</sup> B'de 89. beyit

<sup>86</sup> B'de 90. beyit

<sup>87</sup> B'de 91. beyit

<sup>88</sup> B'de 92. beyit

<sup>89</sup> " beni göremezsin" A'raf 7/143" Bkz. Mehmet YILMAZ, Edebiyatımızda İslâmi Kaynaklı Sözlere, İstanbul 1992, s.111 ; Bu beyit B'de 93. beyit

<sup>90</sup> " tekrarlanan yedi " Hicr 15/87 YILMAZ, a.e., s.139 Bu beyit B'de 94. beyit

<sup>91</sup> B'de 95. beyit

<sup>92</sup> B'de 96. beyit

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*



---

Dökerdi gözleri dürr-i girâni<sup>93</sup>

99. İlâhî rahmet eyle iş bu nazmı  
Okuyanı yazanı dinleyeni<sup>94</sup>

#### KAYNAKÇA

- AKTAN, Bilal, (2006a), **Kemâl Ümmî'nin Vefât Risâlesi ve Dil Özellikleri**", SÜ Türkiyat Araştırmaları Dergisi, S.19
- AKTAN, Bilal, (2006b), "**Garib-Nâme'nin Bilinmeyen Yeni Bir Yazması**", Akademik Araştırmalar Dergisi, Ağustos-Ekim 2006, Yıl:8 Sayı: 30
- AŞIK ÇELEBİ, (1971) **Meşâirü's-Şuarâ**, Haz. M. Owens, Londra
- DEMİR, Esra (2003), **Şeyh Eşref bin Ahmet ve İbretnâme Mesnevisi-İnceleme Metin**, MÜ SBE Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul
- GÜLER, Kadir, (2004), **Kütahya Yazıları**, Kütahya
- GÜLER, Kadir, (1995), "**Gaybî Sun'ullâh ve Hudâ Rabbim Risâlesi**", Yedi İklim, Kütahya Özel Sayısı, C.X/68, Kasım 1995
- GÜLER, Kadir, (2004), "**Gaybî Sun'ullah ve Keşfü'l-Gitâ Devriyesi**" **Kütahya Yazıları**, Kütahya
- GÜZEL, Abdurrahman- TORUN, Ali (2003) **Türk Halk Edebiyatı El Kitabı**, Ankara
- HASAN ÇELEBİ, **Tezkiretü's-şu'arâ**, Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Blm. Nu.3869.
- ÖZKAN, Mustafa, ( 1995), **Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi**, İstanbul
- ŞENTÜRK, Ahmet Atilla, KARTAL, Ahmet, (2007), **Eski Türk Edebiyatı Tarihi**, İstanbul
- YILMAZ, Mehmet (1992), **Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler**, İstanbul

---

<sup>93</sup> B'de 97. beyit

<sup>94</sup> Bu mısra B'de şöyledir: " yazanı dinleyeni okuyanı" ; B'de 98. beyit

**ZEYL**

Bu bölümün amacı daha önce yayınlanan metni, ekteki nüshaya göre yeniden değerlendirerek metni tamamlamak ve araştırmacıları edisyon kritikli metinle karşı karşıya getirmektir.

Birinci dipnotta zikrettiğim sayın yazarların makalesiyle bizim makalemiz arasındaki –okuma, vezin ve anlam açısından- şu ayrıntılar önem arz etmektedir:

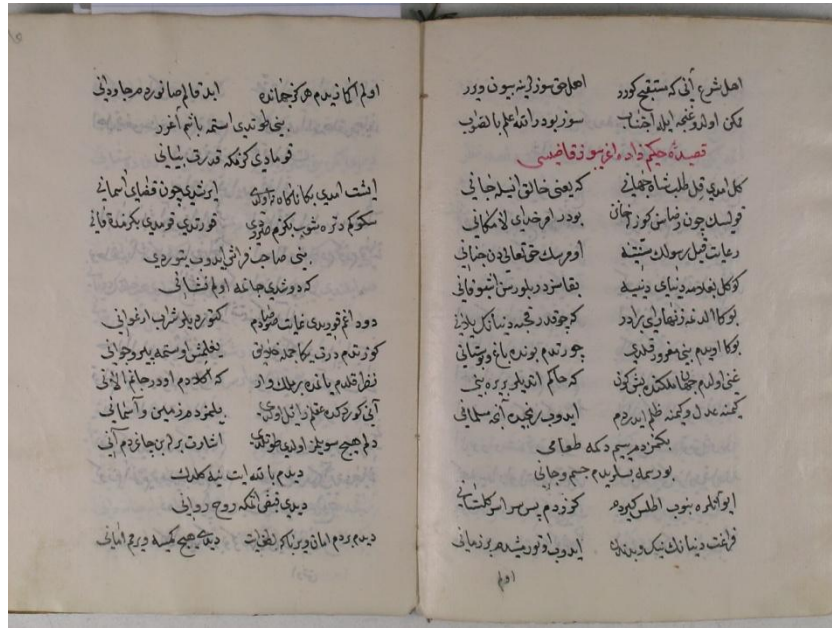
1. ‘İbret-nâme’nin edebiyatımızdaki yerini belirtme ve konuyla ilgili üç kaynağın ortaya konması açısından bizim makalemiz farklılık arz etmektedir.
2. Biz iki nüshadan metin oluşturduk. Diğer makale tek nüsha üzerinden değerlendirilmiştir. Beyazıt nüshasını metnin sonuna ekledik.
3. Diğer makalenin sonuna eklenen Süleymaniye nüshasının 2b-3a varaklarının sehven unutulmuş olduğunu gördük.
4. Metinde birlik sağlamak amacıyla “dediler” ve “dedüm” kelimeleri “didiler” ve “didüm” olarak düzeltilirse aynı metinde farklı okunuşları ortada kaldırmayabiliriz.
5. Nüsha farklılıklarına bakınca diğer makaledeki bazı kelimelerin örneklendiğimiz şekilde okunması gerektiğini düşünüyoruz:
  - a. 2. beyitte “kıvan sen” kelimesi “kulısañ” ; aynı beytin ikinci mısrasındaki “Lâ-mekânũ” kelimesi de “Lâ-mekâni”, olarak okunmalı,
  - b. 5. beyitte “birâzer” kelimesi “birâder”, aynı beyitteki “dünyânın” kelimesi “dünyânũ” olarak okunmalı,
  - c. 7. beyitte “milkinde” kelimesi, “mülkinde”, “yere” kelimesi “yire” olarak okunmalı,
  - d. 13. beyitte “dünyânın” kelimesi, “dünyânũ” olarak okunmalı,
  - e. 14. beyitte “eşit” kelimesi “işit” , “erişdi” kelimesi “irişdi” olarak okunmalı,
  - f. 16. beyitte “süñüküm” kelimesi, süñügüm olarak okunmalı,
  - g. 20. beyitte “cânım” kelimesi, “cânım olarak okunmalı,
  - h. 23. beyitteki “diñle” kelimesi, “ayıt” olarak okunmalı,
  - i. 24. beyitteki “di”, “vir” olmalı, ikinci mısradaki “didî” kelimesinden sonra “hîç” kelimesi gelmeli ve “em” eki olmamalı,
  - j. 26. beyitte “getürdü” kelimesi, getürdi olarak okunmalı,
  - k. 33. beyitte “pâsubânı” kelimesi “pâsbânı” olarak okunmalı ,
  - l. 34. beyitte “derler” kelimesi “dirler” olarak okunmalı
  - m. 38. beyitte “hânedânı” kelimesi hân mânâsı olarak okunmalı,

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010*

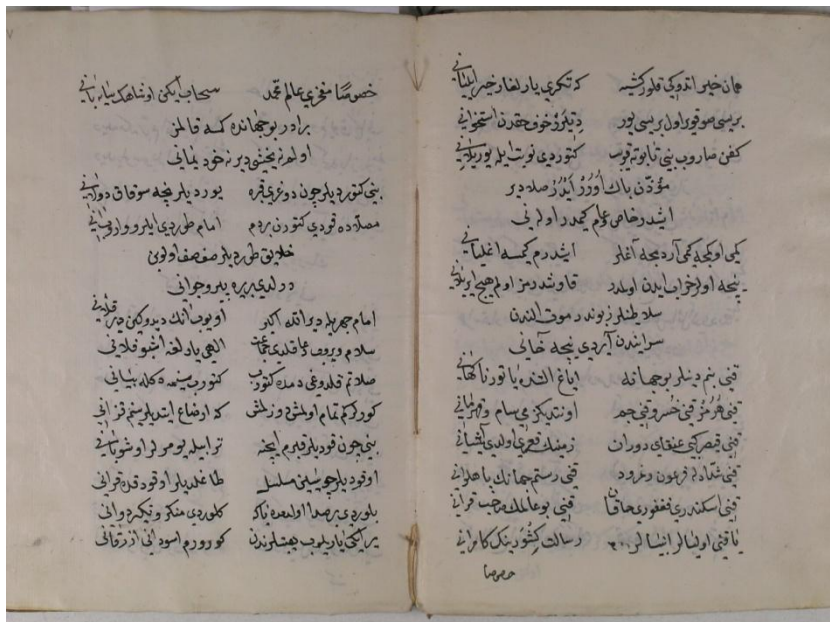
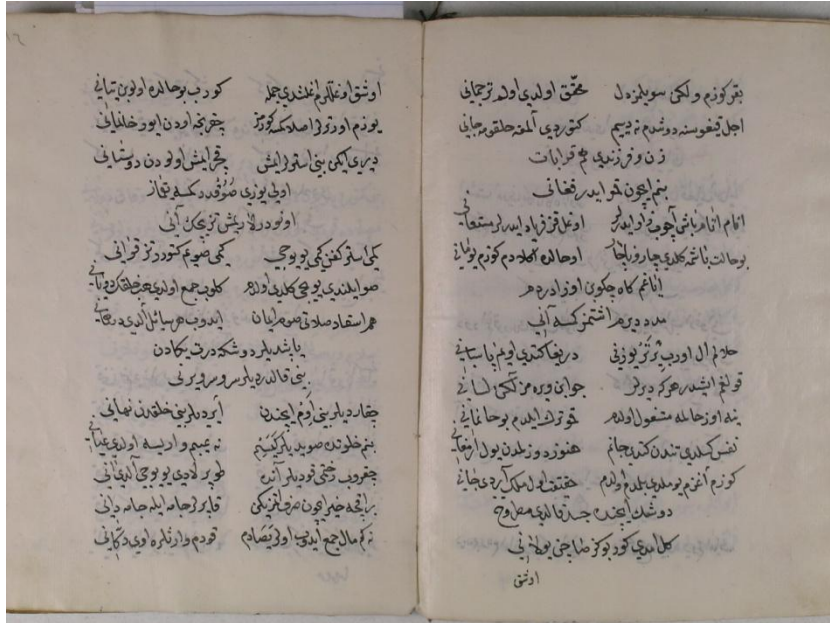
- n. 39. beyitte “diri iken” kelimesinden sonra vezin ve anlam gereği “beni” kelimesi eklenmeli, “düsitâni” kelimesi “dostâni” olarak okunmalı,
- o. 50. beyitteki “bir beni”, kelimesi “birisi” olarak okunmalı,
- p. 51. beyitteki “yorulani” kelimesi “yorilani” olarak okunmalı,
- q. 52. beyitteki “eşidür” kelimesi “işidür” olarak okunmalı,
- r. 55. beyitteki “unut” kelimesi, “unud” olarak okunmalı,
- s. 63. beyitteki “bürâzer” kelimesi “birâder” olarak okunmalı,
- t. 65. beyitteki “varıbanı” kelimesi “varubanı” olarak okunmalı,
- u. 76. beyitteki “kıldıñ” kelimesi “kılduñ” olarak okunmalı,

### İBRETNAME BEYAZIT NÜSHASI

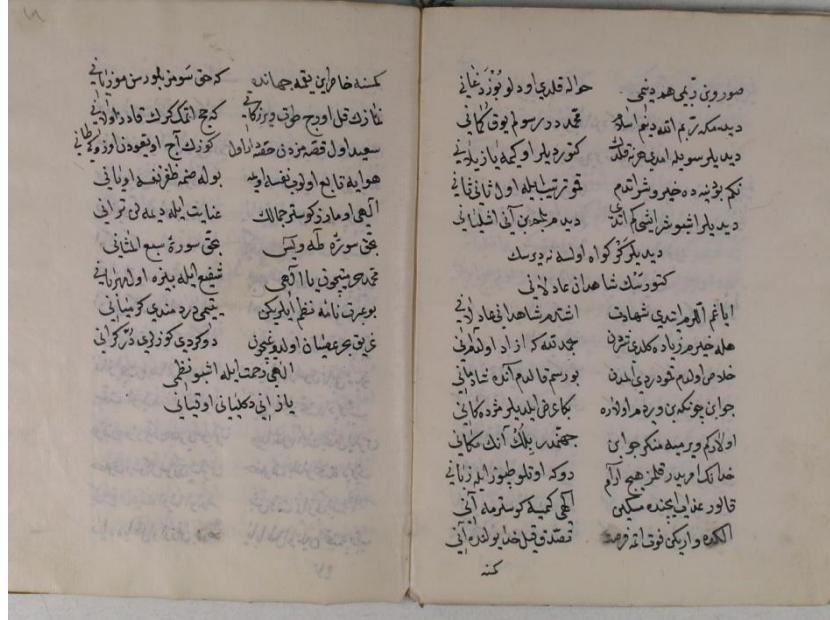


### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/2 Spring 2010



Turkish Studies



### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/2 Spring 2010